

下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分		ENGLISH SERVICE 9:30A.M.	
主禮：李芷欣	LEADER: Salina Li		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：John Feng	READER: John Feng		
司事：司徒鳳愛，蔡詠忍	USHERS: Valerie Seto, Kristen Choi		
招待：司徒永能、方惠儀家庭	HOSTS: Jack & Cathy Seto's family		
蔡富城、曾靜妮家庭	Tom & Jennifer Choi's family		
中文崇拜 上午十一時		CHINESE SERVICE 11:00A.M.	
主禮：葉呂婉禎	LEADER: Betty Yip		
宣道：黎嘉燐牧師	PREACHER: Rev. Dr. Alan Lai		
司琴：梁范麗儀	ORGANIST: Lilian Leung		
傳譯：曾陳侃明(國語)	INTERPRETERS: Olivia Tsang (Mandarin)		
司事：朱壬阜 朱余彩珍	USHERS: Randy Gee Jane Gee		
梁祖欽 梁盧潤儀	Charles Leung Yun Yee Leung		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
簡報：梁范麗儀、譚穎嫻	POWERPOINT: Lilian Leung, Wing Haan Tam		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
陳區麗恩	黃詠園	Amy Chan	Maria Wong
蕭仁瀚	郭黃潔萍	Alfred Siu	Kitty Kwok
譚穎嫻	雷善行	Wing Haan Tam	Matthew Lui

黎嘉燐牧師：每星期一休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

黃文助理幹事工作時間：每星期一、三及四上午十時半至下午二時半

Rev. Dr. Alan Lai day off: every Monday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday.

Wendy Huang (Assistant Secretary) Working Hours: 10:30am-2:30pm, Mon, Wed. & Thur.

黎嘉燐牧師	Rev. Dr. Alan Lai	電子郵件箱號碼
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	e-mail address
黃文助理幹事	Wendy Huang	tcuc.lai@bellnet.ca
		tcuc.wong@bellnet.ca
		tcuc.huang@bellnet.ca



## 多倫多中華聯合教會 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8

Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第六主日  
THE SIXTH SUNDAY AFTER PENTECOST  
二零一四年七月二十日 JULY 20, 2014

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

CALL TO WORSHIP

From every direction, we come and gather.

**We have made our way here today.**

**And we greeted one another as we arrived.**

No matter who we are, or from where we come, God meets us in this place.

God meets us in the eyes of the stranger sitting next to us, and in the wonder of children's whispers.

**Led by the Spirit of God, remind us that we are children of God.**

Led by the Spirit, let us be present to the community we create.

**We are here. Gathered to listen and respond to God's blessings.**

SONGS OF PRAISE:

"Find Me in the River"

PRAYER OF APPROACH

**Help us to listen to the groans in our midst, O God: creation's groans of labour pains, our neighbour's groans of loneliness, the groans that we bring, with trepidation and awe. We come bringing all of the yearnings that are on our hearts this day. And we know that you meet us, wherever we are. Thank you for your ever-constant presence, and companionship along life's journey. We know that with you, we are never alone. Amen.**

LORD'S PRAYER

**Our Father in Heaven Hallowed be your name,**

**Your Kingdom come, Your will be done on earth as in heaven.**

**Give us today our daily bread.**

**Forgive us our sins as we forgive those who sin against us.**

**Save us from the time of trial and deliver us from evil.**

**For the kingdom, the power, and the glory are yours,**

**now and forever. Amen.**

PASSING OF THE PEACE

*(We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".)*

SCRIPTURE READING: Psalm 139:1-12, 23-24

*(please follow the projection screen)*

SONG OF PRAISE: VU# 644

"I Was There to Hear Your Morning Cry"

*(Our offering is received during the song)*

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

**With all that we have, and all that we are, we reach out to you, our God of generosity. We ask that you receive these ordinary gifts; may they be used to offer extraordinary blessings in our community and world. May these gifts remind us that through you, all *is* possible! Amen.**

*(The young people leave for their groups after the Offertory Prayer)*

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING *(please see p. 5)*

Genesis 28:10-19a

REFLECTION

"Vienna: A Reflection"

SONG OF PRAISE: VU #509

"I, the Lord of Sea and Sky"

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(please see p. 7-8)*

ME&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

"Uniting to Fight Poverty"

PRAYERS FOR THE WORLD

SONG OF PRAISE:

"Happiness Is You"

DISMISSAL & BLESSING

As you go from this place, may God's love hold you, may God's light guide you, and may God's liberation free you. Go out into the world reminded of God's unwavering presence in your life, and the lives of others. May you be reminded of this in the eyes of each person you meet, a reminder of God's love manifest in the world. **Amen.**

*(After the sung "Amen" we take a few moments of quiet)*

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER: Samuel Yoon

REFLECTION: Rev. Dr. Alan Lai

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Fionna Chiu

USHERS: Amy Chan

HOSTS: Leo & Olivia Tsang's family

AV/SANCTUARY: Alexandra Lum/Joanne Chan, Simon Fung, Kin Chan,  
John Feng/Chauncey Hui/Chris Tsang

---

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：何洪標	Leader: William Ho
宣道：黎嘉燐牧師	Preacher: Rev. Dr. Alan Lai
司琴：黃布愛玲	Organist: Regina Wong
傳譯：郭黃潔萍(國語)	Interpreters: Kitty Kwok (Mandarin)
司事：林天榮 林伍妙玲	Ushers: Paul Lam Margaret Lam
廖嘉祐 廖溫翠屏	Ka Yao Liu Chui Ping Liu
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：杜國豪	Power Point: Wilson To

電琴序樂	ORGAN PRELUDE
唱詩第23首 「讚美天上君王歌」	OPENING HYMN #23 "Praise, My Soul, The King of Heaven"
宣召	CALL TO WORSHIP
著往 (第625首) 同唱「主在聖殿中」	INTROIT (#625) "The Lord Is in His Holy Temple"
祈禱	PRAYER
主禱文 (第649首) 同唱「我們在天上的父」	THE LORD'S PRAYER (#649) "Our Father ..."
獻詩 「耶穌為我」(青年聖歌III-78) (歌詞請閱大螢幕) 伴奏：梁范麗儀	ANTHEM "Jesus for Me" (Youth Hymns III-76) (Lyric on the projection screen) Accompanist: Lilian Leung
啓應文* 詩篇139:1-12, 23-24 (舊約第760頁)	RESPONSIVE READING* Psalm 139:1-12, 23-24 (NEB p. 736)
讀經* 創世記28:10-19a (舊約第33頁)	SCRIPTURE READING* Genesis 28:10-19a (see p. 5)
唱詩第310首 「永生之主歌」	HYMN #310 "Eternal God, Whose Power Upholds"

宣道* 「維也納隨想」	SERMON* "Vienna: A Reflection"
榮耀頌 (歌詞在聖詩封底內頁)	GLORIA PATRI (Hymn book inside back cover)
會務報告*	PARISH CONCERNS*
奉獻 - 主日捐(紅袋) - 建設及維修基金捐(藍袋)	THE OFFERINGS - Sunday Offering (red bag) - Building & Maintenance Fund Offering (blue bag)
獻禮文 (第644首) 「萬物都是從主而來」	OFFERTORY PRAYER (#644) "All Things Come of Thee"
祝福	BENEDICTION
阿們頌 (第675首)	CHORAL AMEN (#675)
唱詩第281首 「耶穌普治歌」	RECESSIONAL HYMN #281 "Jesus Shall Reign Where'er The Sun"
電琴殿樂	ORGAN POSTLUDE
(*) 後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)及英語(撥E字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) and English (switch to E) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.	

「 — — — — 」	趙柏林、張瑞芳夫婦
「 本主日獻花 」	：林天榮、伍妙玲夫婦
「 — — — — 」	
「 — — — — 」	趙柏林、張瑞芳夫婦
「 本主日獻刊 」	：林天榮、伍妙玲夫婦
「 — — — — 」	

## 今日講道經文

創世記 28:10-19a (和合本舊約聖經第23頁)

雅各出了別是巴，向哈蘭走去。到了一個地方，因為太陽落了，就在那裡住宿，便拾起那地方的一塊石頭枕在頭下，在那裡躺臥睡了。夢見一個梯子立在地上，梯子的頭頂著天，有上帝的使者在梯子上上去下來。耶和華站在梯子以上，說：「我是耶和華你祖亞伯拉罕的上帝，也是以撒的上帝，我要將你現在所躺臥之地賜給你和你的後裔。你的後裔必像地上的塵沙那樣多，必向東西南北開展。地上萬族必因你和你的後裔得福。我也與你同在，你無論往哪裡去，我必保佑你，領你歸回這地，總不離棄你，直到我成全了向你所應許的。」雅各睡醒了，說：「耶和華真在這裡，我竟不知道！」就懼怕，說：「這地方何等可畏！這不是別的，乃是上帝的殿，也是天的門。」雅各清早起來，把所枕的石頭立做柱子，澆油在上面。他就給那地方起名叫伯特利。

### WORDS FOR TODAY'S SERMON

Genesis 28:10-19a (New International Version)

Jacob left Beersheba and set out for Harran. When he reached a certain place, he stopped for the night because the sun had set. Taking one of the stones there, he put it under his head and lay down to sleep. He had a dream in which he saw a stairway resting on the earth, with its top reaching to heaven, and the angels of God were ascending and descending on it. There above it stood the LORD, and he said: "I am the LORD, the God of your father Abraham and the God of Isaac. I will give you and your descendants the land on which you are lying. Your descendants will be like the dust of the earth, and you will spread out to the west and to the east, to the north and to the south. All peoples on earth will be blessed through you and your offspring. I am with you and will watch over you wherever you go, and I will bring you back to this land. I will not leave you until I have done what I have promised you." When Jacob awoke from his sleep, he thought, "Surely the LORD is in this place, and I was not aware of it." He was afraid and said, "How awesome is this place! This is none other than the house of God; this is the gate of heaven." Early the next morning Jacob took the stone he had placed under his head and set it up as a pillar and poured oil on top of it. He called that place Bethel.

## 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 慈愛的上帝，我們為能在繁忙的生活中有時間放鬆自己，享受祥和，而獻上感謝。願我們的身心在休閒中可以得到更新，敞開心門去感受上帝創造的美善。求主幫助，讓我們不會被物質世界所充滿而忽略了屬靈的恩賜。  
Loving God, we thank you for times of refreshment and peace in the course of this busy life. Grant that we may so use our leisure for the renewal of our bodies and minds that our spirits may be opened to the goodness of your creation. Grant that we may not be so occupied with material things that we forget spiritual gifts.
2. 一架馬航客機在烏克蘭戰事區墜毀的悲劇令人震驚，讓我們為機上298位遇難者的家屬禱告，願主安慰因失喪而悲慟的靈魂，治愈他們破碎的心。  
Our prayers go out to the families of the 298 victims of Malaysian Airlines. It appears to be a speechless tragedy occurred in the embattled region of Ukraine. Where spirits are daunted and weakened, console all who mourn and grant healing to their broken hearts.
3. 面對發生在伊拉克、敘利亞、巴基斯坦、烏克蘭、巴勒斯坦及世界許多地區的內亂，我們為國際間的和平祈禱。在不同國民之間可以迅速引進合作的企業，聯繫國與國之間共同利益，並希望藉此抵禦戰爭和殺戮的威脅。  
For the civil unrest in Iraq, Syria, Pakistan, Ukraine, Palestine, and many areas in the world, we pray for peace among nations. Make us quick to welcome ventures in cooperation among peoples, so that there may be woven the fabric of a common good too strong to be torn by evil hands of war and killings.
4. 慈愛的上帝，在這一年渡假季節，很多人都會旅行，求主賜恩保守。當我們出外享受你的創造，並與親朋好友共渡時光的時候，讓我們的身心可以更新，充滿著活力。願我們能夠大膽地傳揚你的慈愛，並因你強大的臨在而時刻感到歡欣鼓舞。  
Loving God, grant us traveling mercies as many will travel this time of the year. As we venture out to enjoy your creation and to spend time with loved ones and friends, let our hearts be renewed and energized. May we boldly proclaim your loving kindness and rejoice always in your powerful presence.

## **歡迎 WELCOME :**

1. 歡迎您參加本堂的主日崇拜！英文崇拜後，歡迎參加在懷熙中心舉行的茶聚。

Welcome to our Sunday Service! After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

2. 七月及八月暑假期間，中文崇拜主日學的學生將於上午十一時參加於副堂舉行的暑期特別活動，由張盈帶領，歡迎兩堂崇拜不同年齡的兒童及青少年參加。

Chinese Worship Sunday School children will participate in a special summer program led by Connie Cheung in the Church Hall starting at 11:00am. Children and youth of all ages from both services are invited to come and join the special program.

3. 本堂網頁<http://tcuc.ca>重新啓用，教會消息、事工及活動已上載供瀏覽。

The church website is online. Please visit <http://tcuc.ca> to keep up-to-date with events and resources.

## **本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK :**

1. 英文崇拜歌頌小組練習於中文崇拜後在正堂舉行。

The Talking Donkeys will be rehearsing promptly following the close of the 11am worship service.

2. 團契健康排舞於下午 2:15 在教會懷熙中心舉行。

Fellowship Line Dance will be held in the gymnasium at 2:15pm.

3. 羽毛球／其他球類活動於每星期一及星期五晚上 8:00 在懷熙中心舉行。

Badminton/Sports are held every Monday and Friday night starting at 8:00 pm. Players of all levels are welcome. Please invite friends to play together.

4. 康體瑜珈活動將於七月廿七(下主日)上午 11:30 至下午 1:00 在教會一號室舉行。詳情請向張林素恩查詢。

Yoga Session for Wellness & Fitness will be held next Sunday July 27 from 11:30 a.m. to 1:00 p.m. in Room 1. Please speak to Ingrid Chong for details.

## **會務消息 CHURCH NEWS :**

### **1. 放在運動場的廚房物件 Kitchen stuff in the gym**

廚房的裝修已經完成。堂址管理組請求教會所有單位盡快收拾存貯藏在懷熙中心的東西，放回廚房內。多謝幫忙！

The kitchen renovation has been completed. The Building Management Task Group requests all church units pack up your stuff and move them back into the kitchen as soon as you can. Thank you for your help.

### **2. 統籌委員會 Coordinating Committee Meeting**

本堂統籌委員會第二次會議定於7月26日(星期六)上午九時在教會友誼廳舉行，請委員依時出席。

The Coordinating Committee second meeting will be held on Saturday, July 26, 2014 at 9:00a.m. in church Fellowship Lounge. Members please attend.

我們誠意邀請你們參加有史以來第一次仲夏之夜  
的盛宴和電影欣賞晚會：

**“少年Pi的奇幻漂流”**

**七月廿六日(星期六)**

**在多倫多中華聯合教會**

- 下午六時：聚餐式盛宴開始  
(若你參加自備聚餐，請向譚黃美珍、林旭良或戴永楷報名)
- 下午七時：觀看金獎名導李安首部3D鉅作之改編電影  
“少年Pi的奇幻漂流”(片長123分鐘)。  
免費入場，歡迎所有人士參加。

You are all cordially invited to partake in our  
First-ever Midsummer Night's Feast,  
Festivity and Film:  
**“Life of Pi”**

**on Saturday, July 26, 2014  
at Toronto Chinese United Church**

- 6:00pm – potluck-style feast  
(if you plan to join the meal, please speak to JoAnn Hum, Gary Lum or Robert Tai)
- 7:00pm – viewing of the award-winning, Ang Lee – directed film adaptation “Life of Pi” (123 minutes long).  
Free admission, bring your friends along.  
~ All are welcome. ~